



CERTIFICADO DE EXAMEN DE TIPO BAUMUSTERPRÜFBESCHEINIGUNG

Número de certificado. / Bescheinigungs-Nr.	ATI / CA004	Rev: 0
Organismo certificador. Zertifizierende Stelle	Asistencia Técnica Industrial S.A.E. (ATISAE) Avda. de los Artesanos, 20 E 28760 Tres Cantos MADRID (ESPAÑA)	
Clase. Tipo. Produkt, Typ	Sistema tensor para limitador de velocidad Spannsystem für Geschwindigkeitsbegrenzer	
Modelo / Modell	COMPACT 200;	
Fabricante. Hersteller	DYNATECH. DYNAMICS AND TECHNOLOGY S.L. P.I. PINA DE EBRO, SECTOR C PARCELA 9 50750 ZARAGOZA.	
Propietario del certificado. Bescheinigungsinhaber	DYNATECH. DYNAMICS AND TECHNOLOGY S.L. P.I. PINA DE EBRO, SECTOR C PARCELA 9 50750 ZARAGOZA.	
Fecha de presentación. Antragsdatum	20/01/2016	
Fecha del examen de tipo. Datum der Baumusterprüfung	03/05/2016	
Laboratorio de ensayo. Testabor	No aplicable Nicht anwendbar	
Informe de ensayo Prüfbericht	No aplicable Nicht anwendbar	
Norma de referencia. Bezugsnorm	EN 81-1/-2:1998+A1:2009; [9.9.6.5] EN 81-20:2014; [5.6.2.2.1.3.d)]	
Informe de ATISAE. / Bericht von ATISAE	MD_EVN_130055 (06.06.2013)	
Plazo de validez / Geltungsdauer	Indefinido / (véase en el anexo técnico sección 2.7). Unbegrenzt / (siehe technischer Anhang Sektion 2.7)	

Declaración: El componente "sistema tensor para limitador de velocidad" evaluado, puede ser utilizado conjuntamente con el limitador de velocidad considerado dentro del alcance de este certificado de examen de tipo.

Por razones legales, al no tratarse este de un componente de seguridad según el anexo III de la Directiva 2014/33/UE, este organismo no puede emitir un certificado de examen UE de tipo.

Este certificado puede ser utilizado como justificación del alcance permitido por el sistema, cuando es integrado dentro del alcance del limitador de velocidad.

Erklärung: Die bewertete Komponente "Externe Verriegelungsvorrichtung für Geschwindigkeitsbegrenzer" kann in Verbindung mit einem Geschwindigkeitsbegrenzer eingesetzt werden, der innerhalb des Einsatzbereichs dieser Baumusterprüfbescheinigung verwendet wird.

Da es sich hier gemäß Anhang IV der Richtlinie 95/16/EG um kein Sicherheitsbauteil handelt, kann diese Stelle, aus rechtlichen Gründen, keine EG-Baumusterprüfbescheinigung ausstellen.

Diese Bescheinigung dient als Beleg für den erlaubten Einsatzbereich des Systems, wenn es innerhalb der Einsatzgrenzen des Geschwindigkeitsbegrenzers eingebaut wurde.



José Manuel Florez González
Director Técnico Elevación

Este certificado consta de esta portada, un anexo técnico de 4 hojas y 1 plano / documento. Su reproducción carece de validez si no se realiza totalmente.

Die vorliegende Bescheinigung setzt sich aus diesem Titelblatt, einem technischen Anhang mit 4 Seiten und 1 Plan / Dokument zusammen. Die unvollständige Wiedergabe dieser Bescheinigung gilt als ungültig.

Übersetzung ins Deutsche von Uta Ehrhardt, vereidigt Übersetzerin. Bei Unstimmigkeiten hat die spanische Version Vorrang.

ANEXO TECNICO AL CERTIFICADO DE EXAMEN DE TIPO ATI / CA004 rev 0
TECHNISCHER ANHANG ZUR BAUMUSTERPRÜFBESCHEINIGUNG ATI / CA004 rev 0

1. Campo de aplicación:

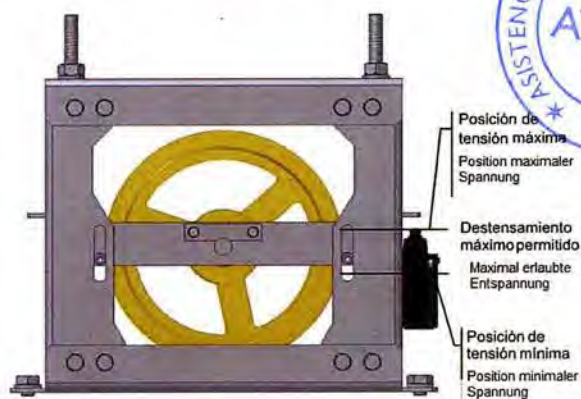
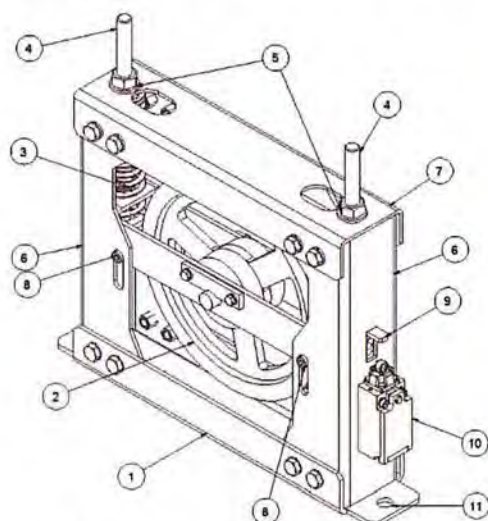
Anwendungsbereich:

1.0. Descripción:

Beschreibung:

El sistema tensor consiste en una polea tensora para limitador de velocidad cuya fuerza de tensión se obtiene mediante sendos muelles de compresión (3) que transmiten su fuerza al eje de la polea, a la que se le permite bascular entre dos posiciones extremas, y que se encuentra en el interior de un soporte el cual debe ser fijado al suelo del foso.

Das Spannsystem besteht aus einer Spannrolle für Geschwindigkeitsbegrenzer, welche ihre Spannkraft durch Druckfedern (3) erhält, die diese auf die Achse der Spannrolle übertragen, welche sich zwischen zwei Positionen hin - und herbewegen kann, und die sich im Inneren einer Halterung befindet, die am Boden des Aufzugschachtes befestigt wird.



Entre las características a destacar:

Unter den Kenndaten sind folgende hervorzuheben:

- a) La tensión del cable no permanece constante, sino que varía cuando alarga y también es diferente en el momento de la actuación por efecto de la diferente tensión que proporcionan los muelles, disminuyendo cuando actúa en bajada y aumentando cuando actúa en subida;
 Die auf das Seil wirkende Spannkraft ist nicht konstant, sondern sie ändert sich wenn das Seil länger wird und wenn der Begrenzer aufgrund der durch die Federn erzeugte abweichende Spannung ausgelöst wird, wobei sie sinkt, wenn der Geschwindigkeitsbegrenzer in Abwärtsrichtung ausgelöst wird und ansteigt, wenn er in Aufwärtsrichtung ausgelöst wird.
- b) El soporte está dotado de un contacto eléctrico (10) que es accionado por la chapa actuadora (9) asociada a la posición relativa de la polea, con objeto de cumplir con [9.9.11.3] de EN 81-1:1998+A3:2009 y [5.6.2.2.1.6.c)] de EN 81-20:2014;
 Die Halterung ist mit einem elektrischen Kontakt (10) ausgestattet, welcher durch die Auslöseplatte (9), die mit der relativen Position der Rolle verbunden ist, eingeschaltet wird, in Übereinstimmung mit [9.9.11.3] der europäischen Norm EN 81-1:1998+A3:2009 und [5.6.2.2.1.6.c)] der europäischen Norm EN 81-20:2014;
- c) El conjunto incorpora protecciones contra salida de cables (8) y contra entrada de cuerpos extraños entre cable y ranura según solicita [9.7.1 tabla 2] de EN 81-1:1998+A3:2009 y [5.6.1.1 tabla 11] de EN 81-20:2014, la última protección asociada a la pieza del soporte superior (7);
 Das System ist mit Schutzvorrichtungen ausgestattet, die verhindern, dass die Seile aus den Rollen laufen (8) und dass Fremdkörper zwischen Kabel und Rille gelangen, so wie mit folgenden Paragraphen vorgeschrieben: [9.7.1 Tabelle 2] der europäischen Norm EN 81-1:1998 +A3:2009, und [5.6.1.1. Tabelle 11] der europäischen Norm EN 81-20:2014. Letztere Schutzvorrichtung befindet sich im oberen Bereich der Halterung (7);
- d) La regulación de la tensión de los muelles, puede llevarse a cabo por medio de un tensor de cable auxiliar o tensando el cable;
 Die Regulierung der Spannung der Federn kann durch eine Spannvorrichtung mit zusätzlichem Seil oder durch Spannung des Seils erfolgen.

1.1. Características.

Kenndaten.

El rango posible de tensión nominal que puede proporcionar el sistema tensor es:

Das Spannsystem kann folgenden Nennspannungsbereich liefern:

cable / Seil	Ø 6.0 / 6.5
Tt/2 min [kg]	53.63±2.60
Tt/2 max [kg]	80.56±4.00

Tt/2 = tensión en el cable / Seilspannung

1.2. Diámetro nominal de la polea tensora: 200 mm;

Nominaler Durchmesser der Spannrolle:

1.3. Diámetro nominal de cable admisible: 6.0 / 6.5 mm;

Nominaler Durchmesser des zugelassenen Seils:

1.4. Condiciones de uso.

Einsatzbedingungen.

- a) El limitador en el que se integre la polea tensora COMPACT, debe someterse a ensayos dinámicos según requiere [F.4] de EN 81-1:1998+A3:2009 y [5.4] de EN 81-50:2014.
Der Geschwindigkeitsbegrenzer in dem die Spannrolle COMPACT eingebaut wird muss dynamometrischen Prüfungen gemäß [F.4] der europäischen Norm EN 81-1:1998+A3:2009 und [5.4] der europäischen Norm EN 81-50:2014 unterzogen werden.
- b) Dada la variabilidad de la tensión que puede proporcionar el sistema en función de la regulación y de la posición de tensión mínima alcanzable por aflojamiento de cables, se debe considerar como caso más desfavorable para la fuerza de tracción transmitida por el cable a los elementos de frenado, los resultados obtenidos con la posición de tensión mínima tensión.
Aufgrund der unterschiedlichen Spannung, die durch das System geliefert werden kann, und die von der Ersteinstellung und von der minimalen Spannungskraft aufgrund Seillockerung abhängig ist, soll als ungünstigster zu berücksichtigender Fall für die Übertragung der Zugkraft durch das Seil auf die Bremsvorrichtung der angesehen werden, der bei minimaler Spannung eintritt.
- c) Para el cumplimiento del artículo [9.9.6.2] de EN 81-1:1998+A3:2009 y [5.6.2.2.1.3.b)] de EN 81-20:2014 acerca del factor de seguridad del cable, se debería considerar que la tensión proporcionada por el tensor es variable y por lo tanto no se puede dar un valor constante para el cálculo solicitado. Se utilizará el valor de tensión hallado en el ensayo para cada caso en subida / bajada tomando el más desfavorable de ambos cálculos.
Gemäß Absatz [9.9.6.2] der europäischen Norm EN 81-1:1998+A3:2009 und [5.6.2.2.1.3.b)] der europäischen Norm EN 81-20:2014, über den Sicherheitsfaktor (FoS) des Seils, muss berücksichtigt werden, dass die durch die Spannvorrichtung gelieferte Spannung variiert, weshalb kein konstanter Wert für die Berechnung angegeben werden kann. Es wird der Spannungswert verwendet, der bei jeder Messung in Aufwärts- oder Abwärtsrichtung ermittelt wird, wobei der ungünstigere Wert beider Berechnungen eingesetzt wird.
- d) El valor de fuerza de tracción transmitida aumenta con el valor de tensión proporcionada por el sistema tensor. En el rango de tensión máxima puede obtenerse una fuerza de tracción alta. Se sugiere llevar a cabo un ensayo dinámico en el punto de regulación de tensión más alto escogido por el fabricante del limitador, y tener en cuenta el valor de tensión obtenida en el cable tanto para el cálculo del coeficiente de seguridad como para alertar de la resistencia adecuada de los elementos mecánicos que transmiten el esfuerzo del cable al paracaídas.
Der Wert der übertragenen Zugkraft steigt mit dem Wert der durch das Spannsystem gelieferten Spannung. Im maximalen Spannungsbereich kann eine große Zugkraft erzielt werden. Es wird empfohlen bei Einstellung der maximalen Spannung, welche durch den Hersteller des Geschwindigkeitsbegrenzers ausgewählt wird, eine dynamometrische Prüfung durchzuführen, und den festgestellten Spannungswert des Seils sowohl für die Berechnung des Sicherheitskoeffizienten als auch zur Information über die angemessene Festigkeit der mechanischen Elemente, welche die Spannung auf die Seile der Fangvorrichtung weiterleiten, zu verwenden.



- e) Para un correcto montaje se seguirán las instrucciones de uso y manutención que el fabricante debe proporcionar con la polea tensora. En particular la verticalidad de la entrada de los cables en las ranuras de la polea.
Damit eine korrekte Montage gewährleistet wird müssen die durch den Hersteller mit der Spannrolle gelieferten Gebrauchs- und Wartungsanweisungen befolgt werden. Es muss im Besonderen darauf geachtet werden, dass die Seile vertikal auf die Rille der Spannrolle aufgezogen werden.
- f) Se debe vigilar periódicamente la pérdida de tensión del dispositivo tensor procediendo a su retensado.
Es muss regelmäßig der Spannungsverlust der Spannvorrichtung überprüft werden, und bei Spannungsverlust muss nachgespannt werden.
- g) El fabricante aconseja que la ranura de la polea del limitador esté endurecida.
Der Hersteller rät zu einer gehärteten Rille der Geschwindigkeitsbegrenzerrolle.

2. NOTAS.

Hinweise.

- 2.1. Este sistema tensor cuando se utilice junto con un limitador de velocidad como componente de seguridad de ascensores bajo la Directiva de ascensores 2014/33/ UE, deberá certificarse siguiendo alguno de los procedimientos de evaluación de la conformidad para el diseño.
Wird dieses Spannsystem in Verbindung mit einem als Aufzugsicherheitsbauteil verwendeten Geschwindigkeitsbegrenzer gemäß der Richtlinie für Aufzüge 2014/33/EU eingesetzt, so muss es einer Konformitätsprüfung bezüglich des Aufbaus unterzogen werden.
- 2.2. El sistema tensor puede utilizarse en ascensores electromecánicos con actuación unidireccional o bidireccional. También puede ser utilizado en ascensores hidráulicos y cuando sea preciso junto a contrapesos con actuación unidireccional.
Das Spannsystem kann in elektromechanischen Aufzügen mit unidirektionalem oder bidirektionalem Einsatz verwendet werden. Es kann auch in Hydraulikaufzügen und, wenn notwendig, in Verbindung mit Gegengewichten bei unidirektionalem Einsatz verwendet werden.
- 2.3. No se evalúan los requisitos propios del dispositivo eléctrico de seguridad.
Die Anforderungen an die elektrische Sicherheitsvorrichtung sind nicht Teil dieser Bewertung.
- 2.4. No se evalúan los requisitos que puedan afectar a los cables: factor de seguridad, vida útil, etc, que deberán ser contempladas al integrar el sistema tensor con el limitador.
Die Anforderungen an die Seile wie: Sicherheitsfaktor, Lebensdauer etc. sind nicht Teil dieser Bewertung, müssen aber bei Einbau des Spannsystems in den Geschwindigkeitsbegrenzer berücksichtigt werden.
- 2.5. La fuerza proporcionada por los muelles debe ser controlada por el fabricante para garantizar que se encuentra dentro de su tolerancia. Los límites de tensión sobre el cable deben poder ser ajustados dependiendo de la aplicación sobre el limitador.
Die durch die Federn gelieferte Kraft muss durch den Hersteller kontrolliert werden um zu garantieren, dass sie sich innerhalb der zugelassenen Grenzwerte befindet. Die Grenzwerte der auf das Seil wirkenden Spannung müssen in Abhängigkeit der Anwendung auf den Geschwindigkeitsbegrenzer angepasst werden können.
- 2.6. Se adjunta al presente certificado el siguiente documento.
Folgendes Dokument wird dieser Bescheinigung beigelegt:

NÚMERO Nummer	FECHA Datum	TÍTULO Titel
INN 66/4.C001.00	03/05/16	COMPACT 200

Este documento se adjunta con objeto de proporcionar identificación e información sobre el diseño básico del componente de ascensor evaluado.

Dieses Dokument wird beigelegt um weitere Informationen über die Eigenschaften und den grundlegenden Aufbau des bewerteten Aufzugteils zu liefern.



2.7. Este certificado no tiene fecha límite de validez salvo que se produzcan cambios de diseño, cambios en la legislación o en la normativa aplicable. El fabricante deberá poner en conocimiento de este Organismo Notificado cualquier cambio de diseño previsto.

Diese Bescheinigung hat kein maximales Gültigkeitsdatum, mit Ausnahme folgender Änderungen: Änderungen im Aufbau, Änderungen der Gesetzesvorschriften oder technische Änderungen der Referenznormen. Der Hersteller muss dieser notifizierten Stelle vorgesehene Änderungen im Aufbau mitteilen.

2.8. Este certificado se emite dentro del ámbito voluntario para un componente de ascensor que no es de seguridad según el listado del anexo III de la Directiva 2014/33/UE, razón por la cual no se puede emitir un certificado de examen UE de tipo.

Die Ausstellung dieser Bescheinigung erfolgt auf freiwilliger Basis, da es sich hier um ein Aufzugbauteil handelt das, gemäß Anhang III der Richtlinie 2014/33/UE, kein Sicherheitsbauteil ist, weshalb keine EU-Baumusterprüfbescheinigung ausgestellt werden kann.

2.9. Este componente de ascensor no permite el cumplimiento de los requisitos de EN 81-20:2014:

a) [5.6.2.2.1.3.d)] debido a que no utiliza una masa para proporcionar la tensión.

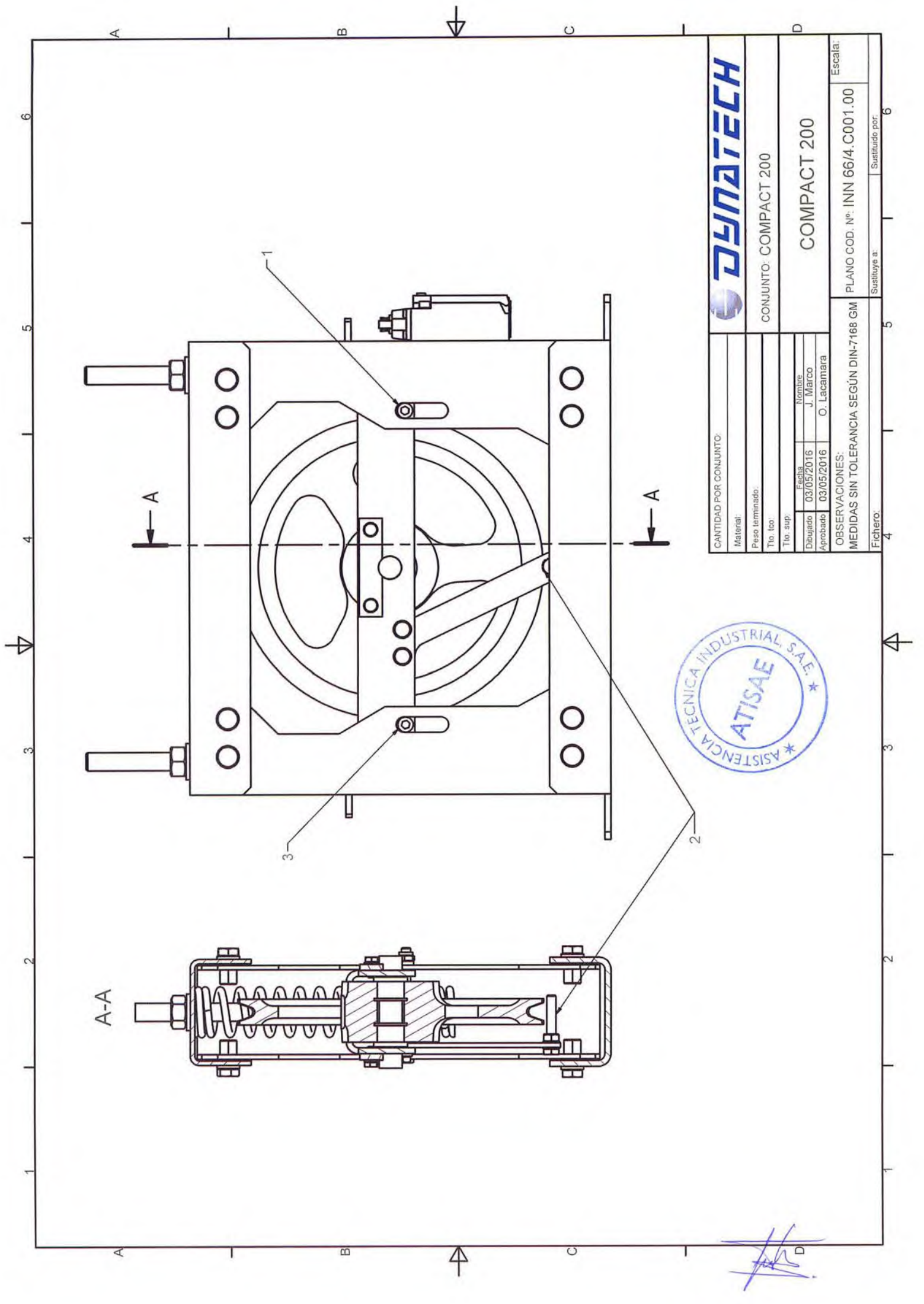
Para poder utilizarlo junto con un limitador de velocidad, el Organismo Notificado que evalúe el componente puede requerir condiciones adicionales a las indicadas en este documento debido a este incumplimiento.

Dieses Aufzugteil erfüllt nicht die Bedingungen der europäischen Norm EN 81-20:2014

a) [5.6.2.2.1.3.d)] aufgrund der Tatsache, dass keine Masse zur Lieferung der Spannung verwendet wird. Damit es in Verbindung mit dem Geschwindigkeitsbegrenzer eingesetzt werden kann, können wegen dieser Nichterfüllungsgründe durch die notifizierte Stelle, die das Bauteil bewertet, zusätzlich zu den in diesem Dokument genannten Bedingungen weitere Anforderungen gestellt werden.

- 0 -





CANTIDAD POR CONJUNTO:		DYNATECH	
Material:		CONJUNTO: COMPACT 200	
Peso terminado:		COMPACT 200	
Tít. tco:		Escaleta:	
Tít. sup:		PLANO COD. N°: INN 66/4.C001.00	
Fecha:	03/05/2016	Sustituye a:	
Dibujado:	J. Marco	6	
Aprobado:	O. Lacamara	5	
OBSERVACIONES:		4	
MEDIDAS SIN TOLERANCIA SEGÚN DIN-7168 GM		3	
Fichero:		2	



[Handwritten signature]